A. 8929/XIV.

MS 2175

2175 MSS.

12
MS 2175

Lebrecht Muster

501

ARCHIVAL MEMORY MUSEUM

	Magyarázat.	Berényi	Mouchard.	Kovátsi.	Váradi	2
Absatz.	in Einer Zeile.	Hagyás	Haggás			pad ma. haggás
Abwägen		Mázsálni				megmérni.
Anschläger		Revelegény				
Anfangslinie	Eine gezahnte Feile, welche am Ende Einen Zahn mehr hat als Zähne in einer Reihe sind.	Nyél.		Reve. Nyélo.	Revelegény.	rövö. nyiró.
Ende einer Anfangslinie				Farago.		farago.
Aufschlagen	Das Tuch in Tafeln 10 Kl. in einander	Ütö. Felverö.	Ütö. Felverö.	Verö	Ütö.	ütögálásány
Aufschlagpuzzacken	Das Tuch schlägt man, und legt es zusammen, damit die Enden gleich werden.				Farkas fog.	farkasfog
Aufschlagspur	Das Tuch ist gut gefilzt worden.				Szemrés	szemrés
Auflage	Das Tuch		Megvakni. Felvakni.			felvadni.
Aufgelegte Tafel				Fulto.		fultó.
Aufgelegte Lage			Fulto.			fultó
Ausschuß Loch	Ein fehlerhaftes Loch, welches beim Waschen größer wird.		Vesnás	Vesnás	Vesnás	vesnás.
Auskeilung Einer Bank, beim Ausschlagen des Brandzeichens			A Fulto nyuz.		A Fulto nyuz. 2	a fulto nyuz.
Arbeits Schicht			Versak.			Munkasak.
Bank. Filzbank	Ein niedriger Tisch, worauf das Tuch gewalkt wird.	Pad. Sopad.		Pad		pad. sopad.
Bankkante		Padél.	Padél		Padél.	padél.
Banköffnung	Die Deffnung des Tisches, wodurch das Tuch in den Trog fällt.				Bontás	bontás
Bankscheiben		Padot hajlani				padot hajtani
Bankstuhl abgehen		Fulko.				fulkó.
Den Bankstuhl abhängen, aufhängen		A Fulkot felvenni.				a fulkót felvenni.
Bankstuhl zimmern		Tompa.				tompa.
Das Zeug schlecht, nicht abgehen, Lauf spielen		Elsegése a fulloknak	Elsegése a fulloknak.			elsegéde a fulloknak.
Das abgehen Lauf spielen, offnen Platz.		A Fulló nyuz.				a fulló nyuz
Spinnen in die Länge Lauf spielen.			Orinkus.			orinkus.
Das Tuch in die Länge Lauf.			Semrése a Padnak.			semrése a padnak
Das Tuch Lauf spielt stoll ja mehr in die Felver Fulko Lage gerollen			Felverése a Padnak.			felverése a padnak
Länge nach spalten			marad ja		A Fulló mezit.	a fulló mezit.
Lauf spielen			tartyak ja		Medvetalp.	medvetalp.
Laufspiel	Einbindzinck.	Ostor Ösel.		Hagyás.		sólab.
						ostor ösel

	Magyarázat.	Borényi	Mouchard.	Trovát.	Váradi	3
Contractstück.	Két darabba hullott Mázsák és formálisok.				Tört lövő.	tört lövő. tört.
Docke Dockenholz. Dockenschämel	A Fejelyeknek az oszlop végihez foglaltatása, melly által a Fejely hasával egy a Kötélfa felső végihez foglaltatnak, a melynek kire jához egy forgó szeg által a hurcsuk a kötéllel együtt vadnak foglalva.	Fejelyoszlopfa/szék	Oszlopfa szék.	Kötélfa.	Kötélfa. Kötélszék	oszlopfa. Kötélfa. Kötélszék.
Dreifuss ein Radwagen Dreschschrämen	(ein Wagen)	Kerske.	(szakaszfa fajában)			kerske. dereglye. szakasztás
Endpunkt. Endstein Endlinie der Grubensohle. End Bankantheil	A Bánya nak azon része, hol a' pallók kivégrehajtása történik. Határkonak, a' végiből a' szakaszai mellől való eltávolítása. A' bánya fenekén dévő jelöltnek egy hímyos része, a' mely földpad nevezés alatt 3/10 részt a' hóvágoknak kivágásáig foglaltatik.	Nyitó.			Farago. Falso. Földpad.	faragó. falsó nyitó. Földpad.
Erhöhe grabenseite Erhöhseiten	A' kiapadt bánya nak földes oldala. Nevezése minden a' bánya egész az oldalszumbavágásaiba maradott egyenetlenségnek és hibáinak, nem különben a' Fejelyes, Borító, Szabányáknál azon szín, a' melly a' bánya sikeresítésével a' kitörött levő bánya sorba egybevágásánál hátra marad.				Földes oldal. Szamárhát.	földes oldal. szamárhát
Einbrechen Einfahrtskreuch. Einbruch in die Sohle.	(ein Pelzen)	Borotás	Bontás. Allövözés.			betörés. bontás közelugyeség. bontás.
Füllort Füchsohren Formalsalz Formalschrämen	(ein Stein zimmer) (ein zimmerjus Zimmer)	Kabzo. Kamza	Kabzo. Kamzo Rokafül. Formalis só. Bakötés.	kabró	Rakohely	kabzó. rokafül rendes só. Rakötés. torgyozás.

Magyarázat.	Berényi	Honchard.	Skovits.	Váradi	
Förderungsschacht					
Fahrtschacht.					
Türst od Kimmel der Salzgrube			Kötéltorok		Kötéltorok. 4
~~Fällort~~	~~Bergenbaches wohin ein Graben~~		Gradicsvastorok		járótorok.
~~Forstabteire~~	~~Grenzlinie zwischen SH Felder~~		Sátorhajtás.		Sátorfejjoj
Versatzsweitung, nächst dem Schachte			~~Holló.~~		
Feldort			~~Formáltorok~~	~~Formáltorok~~	
Freijebank	f. ol Bánya sörbe vagy is a habzo alatt levő fenék pad, a mely a habzokból le csepegő víz gyüjtésére, a míg más fenék radhal a so vagas oda értenek, meg hagyatik. f			Sátorhajtás.	Sátorfejjoj.
				Bánya vége.	vágesó
				Fenekpad.	Sepegőpad
Grubensohle		Akna fenéke	Akna fenekre.	Bánya fenéke.	akna fenéke.
das Salz grujt beim abteufen in die Sohle		a Kimerit			
Grube			Akna.		akna.
Grubenfirst.			Akna szemöldök.	Bánya eger.	aknafök.
Grubensohlen Anfangslinie f. last Anfangslinie. f			Nyiró.		nyiró.
Grubensohlen Endlinie			Faragó.		faragó.
Päppel f. Holz. f	f. zum reisse d. gépelynek, a melyhez a kötélek tekeredenek f.		Gépely f. Kötél	Gépelykád	gépelykád.
Päppelspindelbaum f. Schacht. f		Gépely-kiró	Csapja forgó vas rud		csapperely
Gestrickte um d. Luttenum Röhren.		Gépely csapszöszmata	Kötél és dicsemalha	Malha	Malha.
Grubenmilleriol Lag außen. f.			Belső, külső Mellor		aknahajsát, külhajsát.
Pappelkutscher				Gépelyes	gépelyes.
fia, an Grub hängenden Bretter, mit welch. verschl. d. Grube				Fárgya. Cérini	fárgya.
Thüren, mit d. Luttenum, Röhren, um Salzbluft. abzuh.					
z. fangen wird.					
Grubenschacht				Bányaterba	aknatorok.
Grundsohle				Istály-hidja	ápok.
Gemein ort oder Querschlag. f. mog. nennen, wo mehrere				Tőzsorond	~~fő~~ jukaptaj.
Strecken hafloch. u. Salzen zusam.					
Grubenulm				Bányafala	aknafal.
Grubenleuchter f. Svago gyertya vagy más Sarlo. f				Szolga.	Szolgá
Päppelspindel					gépelyorsó.
Grubenschacht Teufe, Saigerriss. f. Böschg. grad. Strecken f		Gépely orsója. Akna.			aknatorok.

	Magyarázat.	Berényi	Honchard.	Kovács.	Váradi	5
Hebhail, od Hebeiven		Kőzsköre	Kolzbáro.			Korkáró
Hängbank	fa felső ajtója az aknának	Kerektábla	Tábla	Tábla.	Bányatorok tábla	Lappancs.
Hängbühne		Tárgya			Tárgya.	Tárgya.
Häspel od Winde		Sodaró	Sodaró. Körong,			gugyra. tekerő
Hathmann			Aknász			Ősi.
Hängbankseile				Orsozókel.		Ostorkötél
Kreuzbänke da anfangs und Schlafplätze		Ülnivaló.				Ülnivaló.
Kreutzholz am Hängbank		Kerezztya.	Kerezztya.			Ecetfa.
Klotz		Tokra				Fokra, kolomp.
Kärrenläufer f. Schlitten	pl. vagyjai	Ollóz.		Ollóz		Mitlér. Sarogljás.
Kneebel f. Knebelbandz		Tőtlincz	Tőtlincz f. Kötőszeg			Kötlincs.
Kären	f. gyalu Hasítás Kalyhamun Vaj naim Laukz			Padosdeszkák.		padozatdeszkák.
Kappelholz				Irtalyszemölcsfából		kemlőfa.
Kettband	f. A görön maradt Al palábol kegyik fermain Ajtóból ujborena nyitásakor melyet az egyenes kuszej Kalpra hozott!			Kurtyafából		kötésfark.
Kreidstallsalz				Lemső.		Szemső.
Ladholz		Lapotzka				Lapocska.
Letten schlägerey		Agyagverés.				agyagdöngölés
Läffloch		Szedőjuk.	Szedőjuk			Szedőjük
Löffelholzer	fauf wolfa und Kalfun Fügm f			Kalán.		Kalán.
Magulieren f.	f. Kalz ausschlagen f.		Mágálni.		Sóratás.	Mágálás.
Magulant f.	f. Kalz ausschlagen n f.		Mágálás.	Mágálás	Sóhordás	Mágálás.
Mellerin f.	f. Klein mahlung n f.		Mellerin?			Sarogljás. Mitlér.

	Magyarázat.	Berényi	Houchard.	Trovats.	Váradi		6
Minutzita Balg.	f: mellső Vájárfélen Balgerfaleüreg mélyítésre gömbölyű Fejsze mint kifl:			Borsó. Mijesó.	Apro só	Aprósó	
Minutzien Schubkarren			Bakoza.			Rakóra	
Mazierstab Steint	f: máesás Ö erősítés czélra á mázsától f:				Mazsirló.	mázsáló.	
Mündungs Farago.	f: egy fennebbi bánya országnak á mélyebbeknek nyilásánál		Lövő egy lábujj Esleny	hagyás f:	Nyilás farago	Nyilásfaragó	
Natural Stücker	f: gömbölyű Bálványfának f:			Forgács só.	Szemes szerü darab.	forgácsó.	
Minutzinsbrocken	f: apro só hasú bivaj köz f:				Taika.	táska.	
Öffnungspunkt	f: az a rész a só bányának, a hol a bánya pa. dok nyilása készűlnek f:				Nyito.	Nyitó.	
Öffnungsspur	f: a Gopadek bontásara vágott rókafül forma felvérő jutal f:				Rókafül.	rókafül	
Polzmus Einerung			Lapoczbárdi gázzal.			lapoczbázorítás.	
Decke des	f: mint Mufunungbezeichnet f:		Tul alj.			tul alj.	
Querband	f: ot nyilvnal és farogvnál vagy is a Pad mélyítésánál és kivégrésinél hasmált jó hajlós Ho Szeles kerekbe vágott sonad rész f:				Czinkus.	czinkus.	
Querschram	f: Talponak a Kőzetből való kivágása vagy a Pajnak a bánya végétől és fenekétől való meg választása f:				Választás.	választás	
Recher à Lüberstum							
Regulär gemachte Stägen, in welcher das Salz zerkleynt wird.			Fejsze is Sebelle Fő.			fejsze is, fejszefő.	
Reine grüben weite	f: a Koppad Bányáknak tiszta oldala f:			Mágla.		Mágla.	
					Fejsz föld.	fejszföld	

Magyarázat.	Berényi	Hauckard.	Horváth.	Váradi	7
Salzgrube.	Sóakna		Sóakna		Soakna.
Schachtmantel	Sorok sátorhajtás.	Sátorhajtás			sorvetsátor.
Stollen p. Wetter Seekloß Wasser einf. Erbstollen Erbseile Erbstoß	Istoly.	Istoly		Istoly.	istaj.
Stollenwandblech	Istolyszája	Istolyszája.			istajszáj.
Schachtzimmerholz Schachtzeugwandholz	Gárgyafa sorozóbál				sorvetgárgyafa.
den Schacht auszimmern	Kigárgyázni a tortb				kigárgyázni a tortet.
den Schacht mit Handruthen ausziemmern	Kilodzsázni a Sora				ki lodzsázni a sorvet.
Stempel	Gárgyafa istolynál.				oplop. t
den Stollen auszimmern	Kiszőni az Istolyt.	Istolyt kiszőni			istoptiszőni.
den Stollen betreiben	Istolyt hajtani	Istolyt hajtani.			istajthajtani.
den Stollen ausladen	Istolyt kilapozkázni	Istolyt kilapozkázni.			istajt kilapozkázni
Salzgrubenfeuer	akna szemölök				akna főte
Schrämme, Schrämen	Vájás, vágni	Vágás, vágni.			vészer, vészti, átfoli
Schrammeisen	Szemhajtás	Szemhajtás.			szemhajtáj
den Schram nachreißen Schramm.	Össze szalaszlani a vájás.	Összeszalaszlani a vágást.			össpe szalasztani a vészést
Schrämeisen	Csákány	Csákány	Csákány	Vovágos Csákány	csákány
Spaten	Szemrés				szemrés.
Spreng keil	Szakasztó ék.	Ékező.			fejék.
Seiten schlag	Oldalhajtás.				oldalhajtáj
Stehende Bank	Pap	Pap.			pap.
die stehende Bank eben und ruhen lassen	Megszakasztani a Pap				megoldozni a papot
die stehende Bank ablösen p. abschlagen	Papot vereteni.	Papot verni.			papot vetni.
Salzförderung. Wasserförderung	Só hajtás, víz hajtás				Sóhajtáj, vízhajtáj
Schwänkbaum p. worin sich die Deichselstange in welcher die Winde geht p. worum, p. was sich etwas dreht	Kőpelgó torfa.	Östorfa.	Östorfa.		östorfa.
Schlagholz am Pfeilschorb	Szöcsködnyél.	Kádnyél.			kádnyil, kádbor.
Schlagscheit	Szöcskyszán.	Szöcskyszán.	Szúnda		Hutera, szöcskök.
Salzhalde	Sógéra	Sógéra			géra.
das Salz ausschichten	Kihajlálni a sót.				máglálni
Stauchung	Döngölés				döngölej
Stürzer p. Kastlügner	Táblás.	Táblás; Boccolegény	Táblais	Táblás.	tablaj.
Schachtholz	S	Gárgyafa.			torvfa.
Schrotzimmerung		Sörő gázsyával			rovottlábej.
den Schacht mit Wandruthen ausfangen		A Sortot kilodzsázni			a torvetkilodzsázni
Salzbank		Sopad	Sopad		Sopad
Schlen eingreifsein Löschen Lauk		Ol. Sómunkásnak			a só merik.
Schlen machen Ablösung		Vontatás			vontatáj
Seiten schlag p. Breite schlag p. Salzlamb Länge Salzlamb, wegen Länge Salzes Länge	Oldalhajtás.	Oldalhajtás.	Oldalhajtás.	Oldalhajtás.	oldalhajtáj
Salz Stampfen p. Kram Kram wie Krumm zurückbleiben Schrotzimmer	Tompea.	Tompa.			tompa.
Schacht.		Toroc			Jorut

Magyarázat.

~~Salzbank~~

wenn die Salzbank sich dermaßen dünn löset, daß darauf Flügeln zurückbleiben

wenn die Salzbank ~~sich dermaßen~~ so tief aufspringt, daß hiedurch Grübnn oder vertiefungen entstehen

Schwarze Seile ✕ f. Sind neun Seile dem Grubenhunde zum gewinnen des Spiels auf der Lasage hinaufgezogen

Salzhäuer

Salzstein f. welcher 100 ℔ auf der Grube gebracht wird

Salzförderung f. aus der Grube

Schachtkarren

Spindelbaum f. aus welchen der Zwischenraum besteht

Spindelbaum Scheibenstock f. a mely ebe talpakhoz foglalva lesz a nagy gömbölyü orsófa járomja

Spindeljoch f. ellagnyerésre a Gömbakhoz foglalt keresztlökés, mely körején az arra vigre keresztülvetett orsóselybe az orsófa felső csapját, forog. f.

Schwungbaum f. a gépnyelvhez alá az Orsófához közel szintegyen foglalt hurkos gerenda f.

Schlaghotz f. arra vélony gerendákra, a melyekbe a Gépnyelv kívül a kötél felső tekercselésére körülvagyon vakolva.

Scheibenbaum f. ezen két egybe foglalt gerenda, a melyen a nagy Gépnyelvre szegzett fekete Kerék

Seilsteg od Glockbahn f. két egyben foglalt a nagy Gépnyelvet a Gépnyelv kerék ere két egymástól egy forma távolságra több Fenyer Gerendákkal ellátott vékony gerenda, a melyen a gépnyelv kötél a felső tekercselésére irányban vagyon.

Schleppkund Kötél a mint hajnal egy tehérrel meg vagyon terhelve, a mely nagyobb terhekre a bányában való eresztésekre, a gépnyelv igen sebes forgása akadályoztatása végett egy kötélből fonva akarattyúban f.

Schachtkranz

Schachtlümm

Schlacht ——— ausweitung

Streckenspiegel

12
MS 2175

Dabrowski Marian

Sol

Ausgewählte Gedichte.

AZ EGYETEMI MEMZETI MUZEUM

	Magyarázat.	Berényi	Houchard.	Tóvölgyi	Váradi	2
Absatz	im Schuh.	Hagyás	Haggás			padma. haggás
Abwägen		Mázsálni				megmérni.
Anschläger		Tovolgény				
Anfangslinie	Ahol gyülni szokott, vagy hallani szokta Valaki Valakit Vagy hol szokott valaki várni?	Nyíló.		Tovo.	Tovolgény.	rovó.
				Nyíló.		nyiró.
Ende einer Anfangslinie						
Aufschlageisen	A Tulkot és sajnyot Sel verő 10 k. o csákány	Ütő. Selverő.		Tarago.		Tarago.
Aufschlagspitzacken	A tulkot felhasitóra és fecskéjére van a szemnek		Ütő v Selverő.	Verő	Ütő.	ütővcsákány
	Vett maradék fog hasad Csillagok.				Farkas fog.	Farkasfog
Aufschlagspitz.	A tulkot v pap Selverésre Sánált jak.				Szemrés	Szemrés
Aufschlag.	Sel Vak		Magyaki. Selvaki.			Selvadni.
Aufsetzen Vorsatzspitz	vermis Einsetzen Vorsetzen zahnförmig anreihen.			Tulko.		Tulló.
Einfügung Zahnreihe Zwack			Tulko.			Tulló
Ausschweifung	Egy fenmálló vagy Hasadékos fő, amely a kivakott mélyénél fogva. vredek vagy másik.		Vesmás	Vesmás	Vesmás	Vesmás.
Aushöhlung Einr Bank, Linie	Kiásni Hagyma fordul Sel Brandzsolt fogl Vf		A Tulló nyuz.		A Tulló nyuz	á tulló nyuz.
Arbeitsschicht.			Versak.			Munkások.
Bank. Felsbank	Ki nőtt valami vagy mi Felsőnek vagy Sziklának.	Pad. Sopad.		Pad		pad. Sopad.
Bankkante		Padél.	Padél		Padél.	Padél.
Bankhöhung	Ki A Tenik és oldal padoknak vagy fellebbvaló nyitója.				Bontás	Bontás
Bankbreiben		Padot hajtani				padothajtani
Bankstuhl abhauen		Tulko.				Tulló.
Ein Bankstuhl abhauen, aufhauen		A Tulkot felvenni.				á tulló felvenni.
Bankstuhl zimmern Einen Bankstuhl		Tompa.				Tompa.
Ein Hauptstockes vom abgehauenen Bankstuhl	Elvagése a tulloknak	Elvagése a tulloknak	Elvagése v grihelése a Tulloknak.			elvagése á tulloknak.
Ein abgehauener Bankstuhl. Abgetrieb.	A Tullo nyuz.	A Tullo nyuz.				á tullok nyuz
Einen Bankstuhl hauen Einen Bankstuhl spalten.			Crimbus.			Crimbus.
Ein Hauptstock vom Bank.			Szemrése a Padnak.			Szemrése a padnak
	Ein Aufhauen eines Bank.		Felverése a Padnak.			Felverése a padnak
Bank	Ein Bankspalt stell fa mikor a felvert tullo helye görbül		mand fa		Ol tullo mezi.	á tullo mezis.
Bänkenmachen	fa vagy oszlopok, melyek a Bánya által, a vasfa felső csapja jármát		tartyak fa		Medvetalp	Medvetalp.
Bankzapfen				Hagyás.		Sólább.
Bankspil	Tenik Tenik.	Ostor Ostél.				Ostor Ostél

	Magyarázat.	Berényi	Honchard.	Kovách.	Váradi	3
Confractstück.	Két darabbal hulott Mázsák és formálisok.				Tört ösv.	tört ösv. tök.
Docke Dochenholz. Dochenschämel	A Pejelyek az ostoba végihez foglalt részei, melyáltal a Pejely husa a tövig. egy a kötlökfa alsó végihez foglalt rúd, a melynek két végihez egy forgó sugáltal a husorud a két sajk kal együtt vadnak foglalva.	Pejelyoszlopfa szék	Ostozfa szék.	Kötődökfa.	Kötődökfa. Kötődök szék	ostobek. Kötődökfa. Kötődökek.
Dreifuss ünn Walzwagn Dreifschrämen	Fun Illm f	Kerske.	Szakantás fajtalban f			Kerske. ásvésej. Szakasvás
Endpunkt. Endstein Endlinie der Grubenstolle Erd Bankantheil	A Bányának azon része, hol a pados kivégrisse történik. A Utolsónak, a végitől a szakasztás mellett valo sokó. A Bánya fenekén dejövő jelelnek egy bimpos része, a mely földpad nevezetes alatt 3/10 részt a kivágásnak kivágásáig forgolódik.	Nyitó.			Garago. Jalso. Földpad.	Jaragó. Jalsó nyitó. Földpad.
Erhöhe grabenseite Erlösröcken.	A Rugedat bányának földes oldala. Nevezése minden a bánya egész az Ölyi szumbevágásáig haba maradott egyenetlenségnek és hézagnak, nem kü lönben a Pogyasz f. benn f. Szbányából nem ozm, a mely a Bánya sorlasztásával a kiürített bá nya sorla egy be vágásánál haba marad.				Jelelesföld. Szamárhát.	Földoldal. Szamárhát
Einbrechen Einfahrtsbruch. Einbrech in die Sohle.	Fun Pelgn f	Bontás.	Bontás. Ellövészlga.			bétörés. bontás Kösélugyereg. bontás.
Füllort Füchsohren Formalsulz Formalschnüchkarren.	fm Hm fnálm f fm Hm kigins Pfünnm f	Habzo. Kamza	Habzo. Kamzo Rebafül. Formalis só. Bakötés.	kabró	Rakolyely	kabzó. rebafül rendes ösó. Rakotra. torgyzea.

Magyarázat.	Berényi	Rouchard.	Kovács.	Váradi	
Senkloch			Kőlebocsok		Kőzéltorok. 4
Fahrtschacht.			Gróbicsvasztrok		járótorok.
Sárost d. Himmel der Schlotgrube			Sátorhajtás.		Sátorhajtás
~~Lettost~~ ~~Bányaaknatorok közt sincs külön szó.~~			~~Hab.~~		
~~Fahrschacht~~ ~~Járó Bányaaknatorok közt sincs külön szó.~~			~~Járóaknatorok~~		
Firstenstrecke, nächst dem Schachte				Sátorhajtás.	Sátorhajtás.
Feldort				Bánya vége.	Végső
Streifenbank	f. Ol Bánya torka vagyis a habzó alatt levő fenk part, a mely a habzo lol levő pegő víz gyülevez, a még más fenek nadkal a so vagyis oda érnek, meg hagyatik. f			Fürdőpad	Sepegőpad
Pühenschle das Salz grüft beim ablösen in die Höhle		Aknafenéke	Aknafenekel	Bányafenéke	aknafenék.
Grube					
Grubenfirst.		Akna.			akna.
Grubenschlen Anfangslinie f. Basis Anfangslinie f.		Aknaszemöldök.		Bánya vége	aknafők.
Grubenschlen Endlinie		Nyitó.			nyitó.
Pöppel f. Pock. f.	f. azon része a gépelynek, a melyben a kőlelők lekerülnek f.	Farago.			Faragó.
Päppel Spindelbaum f. Schacht f.		Gépely f. Kálf	Ø	Gépelykád	gépelykád.
Gestrickte um d. Lutrinum Büchse.		Akna f. gépelyes akna.			csapperely
Grubenmilleriss Tag millerisse		Kőlel és közemalka	Akalka	Málka.	Málka.
Pappelkutscher		Belső. külső Miller			aknahajsár, külhajsár.
Eig. an Pühn hängender Letten, mittelst welchem man den Grubm Schlam, und der Wasser, im Kalbschlam abgen Tagnn wird.			Gépelyes		gépelyes.
			Fárgya. Cérin		Fárgya.
Grubenschacht					
Grundschle				Bányatorka	aknatorok.
Gemein ort oder Querschlag f. mog nevezése azon helynek, a hol a schlen Tombe hajlott is Schlyok egybe vágnak f.				Istály-kidja	ápoló.
				Közpozond	~~Kis~~ jukaptáj.
Grubenulme					
Grubenleuchter f. sovago gyertya vagy más Sarló f.				Bányafala	aknafal.
Päppelspindl				Szolga.	Szolgá
Grubenschacht Tonn, Tagschlag. f. Schlebs, gradel Stors f.		Gépelyország. Akna.			Gépelyország.
					aknatorok.

Magyarázat.	Berényi	Honchard.	Horváth.	Váradi	5
Hebbhail, od Hebeven	Fetzhäe	Fotzlázo.			Kerlárá
Hängbank	Fetzbánk	Fábla	Fábla.	Pángatorol tábla	Lappancs.
Hängbühne				Fárgya.	Fárgya.
Hängel od Winde		Jolas. Körong,			Gugyra, tekerő
Hüthmann		Aknász			Kfi.
Hängbankveile			Ocvelzél.		Ostorfával
Kreuzbänke der Anfang und Schlußlinie	Czinlus.				Czinlus.
Kreutholz am Köpfel	Kerezfa.	Kerezfa!			Cserfa.
Klopf	Foka				Fóka, Kolomp.
Kleren Läger p. Mellerei	Ollér.		Ollér		Miller. Sarogjéj.
Kendel p. Anbelland	Fellinc.	Fellines p. Kötözés.			Kilincs.
Kären p. Gezimmer Kälfstamm Fängmann Lunte			Padosdeszák		padozatdal.
Kappelholz			Ablakszemöldökfa		homlokfa.
Hellband			Kurtsafával		kurtsafark.
p. Ort wo das Pulver und Eck Jemann Mehl und Kreuz Nutzlast mehl und Egnet Lunte Schuss Kreutel p.					
Kreisalzsalz			Szemsó.		Szemsó.
Ladholz	Lapátzka				Lapocska.
Letternschlägerey	Agyagverés.				agyagdöngölő
Lufflock	Sedlójuk.	Sedlójuk			Sedlójuk
Löffelholzer			Kalán.		Kalán.
Mahlären		Máglálni.			Máglálni.
Mahlzeit		Máglálo.	Máglálo	Sórakó.	Máglálo.
Mellerei		Ollér?		Fohordo	Sarogjéj. Miller.

Magyarázat.	Berényi	Rouchard.	Trovats.	Váradi		6
Minutzia Salz.	f. finomra őrölt sóliszt.		Borsó. Mijenő.	Apro só	Aprósó	
Minutzien Schubkarren		Bakoczal.			Kárrora	
Mazierstab Stein	f. mázsáló. vagy kő, a mázsálásról. f.			Mázsirkő.	mázsáló.	
Münd ungs farago.	f. egy fennebbi bánya szélynak a melyenkivüle nyilásának	Kő egy szélyi Ereny	hagyás f.	Nyilás faragó	Nyilásfaragó	
Natural stücker	f. szénbrocsun Bélyegmun.		Forgás só.	Szemészetlenő darab.	Forgásso.	
Minutzien bascken	f. apro só hurá bivaj köz f.			Taska.	taska.	
Öffnungs punkt	f. az a rész a só bányának, a hol a bánya ajtaja nyilása kezdetik.			Kicso.	Nyitó.	
Öffnungs spur	f. a só padok kettásara vágott rókafül formára felvevő jutal f.			Rókafül.	rókafül	
Pölzen = Zimerung		Lapozzkárolt gárgyas.			lapozzkázvortövés.	
Pucken dick	f. mint Kupfermünz Egnisnu.	Tal alj.			tulálj.	
Querband	f. két nyilvnal és karagonia vagy is a Pad mosztásánál és kivégzésinél hasnáltt f. hosszu H" széles keresztbe vágott sonad réz.			Erintes.	erintes.	
Querschram	f. két Cullonak a Bornából való kivágása vagy a Papnak a bánya egétől és fenekétől való meg szakasztása f.			Szakasztás.	szakasztás	
Rechter à Linker seits						
Regulär gross	Nagyon, in welcher das Salz gelagnet wird.	Sejer is Sellet Ö.			Sejer is, Sellesső.	
Reine gruben sole	f. et Kappad Bányának Kiala oldala f.		Mágla.		Mágla.	
				Sejer föld.	Sejerföld	

Magyarázat.	Berényi	Honchard.	Kovács.	Váradi	7
Salzgrube.	Sóakna		Sóakna.		Soakna.
Schachtmantel	Sorok sátorhajtás.	Sátorhajtás			sorvétsátor.
Stollen f. Wetter Seeblöß f. Wasser vizs f. Lehrstollen örökl. ersteigt f	Istoly.	Istoly		Istoly.	istaj.
Stollenmundloch	Istolyszája	Istolyszája.			istajtaj.
Schachtzimmerholz Schachtzeppanholz	Gárgyafaszerobál				torvégárgyafa.
den Schacht auszimmern	Kigárgyázni a tortb				kigárgyázni a tortor.
den Schacht mit Handrutten ausseimmern	Kilodnázni a Sorz				ki lodnázni a torvor.
Stempel.	Gárgyafa istolynál				oplop. t
den Stollen auszimmern	Ki béleni az Istolyt.	Istolyt kibélni			istajt kibélni.
den Stollen betreiben	Istolyt hajtani	Istolyt hajtani.			istajthajtani.
den Stollen ausladen	Istolyt kilapozokázni	Istolyt kilapozkázni.			istajt kilapozkázni
Salzgrubenfeuer	akna személők				aknafőre
Scheramm. Scheramen	Vájás, vágni	Vágás. vágni.			véser, vésni, ásolni
Scheramsense	Szemhajtás	Szemhajtás.			szemhajtás
den Scheram machanten stanzungen	ezze szalaszlani a vájás.	szeszszalaszlani a vágás.			öppe szalasztani a vésést
Schrämeisen	Csákány	Csákány	Csákány	Vovágo Csákány	csákány
Spuren	Szemrés				szemrés.
Sprengkeil	Hajtató ék.	Ékező.			fejtő.
Seitenschlag	Oldalhajtás.				oldalhajtás
Stehende Bank	Pap	Pap.			pap.
die stehende Bank eben und saiten lösen	Ekszakasztani a Papot				megoldozni a papot
die stehende Bank ablösen f abschlagen f	Papot vesztni.	Papot leverni f			papot verni.
Salzförder=ung. Wasserförderung	Só hajtás; víz hajtás				Sóhajtás, vízhajtás
Schwänkbaum f womit die Bockeimer in welches die Wasser gefasset f zum Schachte, f zum Stollen ausgiesset f	Kőpelyostorfa.	Ostorfa.	Ostorfa.		Ostorfa.
Schlagholz am Kübelkorb	Kőpely kádnyél.	Kádnyél.			Kádnyil, kádbor.
Schlepsinn	Kepelyszán.	Kepelyszán.	Szánka		Hurcza, czölönk.
Salzhalde	Kőgéra	Kőgéra			géra.
das Salz abschichten	Kihajtalni a sót.				Máglalni
Stauchung	Döngölés				Döngölés
Stürzer f Kastlägner f	Táblás.	Táblás; Kocsiegény f	Táblás	Táblás.	tablaj.
Schachtholz	S	Gárgyafa.			torvfa.
Schrotzimmerung		Kerő gázgyárol			rovottlódés.
den Schacht mit Handrathen auffangen		A Sortol kilodinázni			a torvtol kilodinázni
Salzbank		Sopad	Sopad		Sopad
Schlen eingriffsbeim Lösen dem Laub		A Sómerésnél hf			a só merés.
Schlen mit einer Ablösung		Vontatás			vontatás
Seiten schlag f Breite Schlag f Salzlamely Bánya Dalás, ujjan kiejtett bánya v. Sóbánya	Oldalhajtás	Oldalhajtás	Oldalhajtás	Oda Ohajtás.	oldalhajtás
Salz Stampfen f das am Boden und Saiten zur Ablösung bestimmte Bohrloch f	Tompea.	Tompa.			tompa.
Schacht.		Forot			fórut

Magyarázat.	Berényi	Honchard.	Kovács.	Váradi	8
~~Sabbaule~~			~~Sroot~~		
wenn die Sabbank sich dermassen dünn löset, dass darauf Flügeln zurück bleiben			Nyuás		Nyuás
wenn die Sabbank sich dermassen so tief ausspringt, dass hiedurch Grübnn, oder vertiefungen entstehen			Merülés		Merülés
Schwarze veile f. Ein mann Erbe dem Grubenbaumeister Raum, zuweisen dass Stelle und Lager anweisen soll.			Jelelő fő		Jelelőfő
Sabstäuer			Sovago.		Sovágó
Salzstein	welches 100 ℔ auf 2 zentner schmelzen soll.		Marsalócs.		Mázsálós
Salzförderung	zum Grube f.		Sokajtás		Sokajtás
Schabarzen			Targonca.		Targonca.
Spindelbaum	f. auf welchen der Zwinkstock ruht.		Orsófa.		Orsófa.
Spindelbaum Schleifenstock, a mave talpakra fogtaba szorga a vizy gimla u orsofa tengelyt.				Gémfa.	Gémfa.
Spindeljoch	felag neveive a Gémfakhoz foglalt keresztfák, melk mely köre pien, a arra vetve keiganitott fa pendelybe u orsofa felső vasrik, keresztfa gerendaja f.			Orsójárom	Orsójárom
Schwangbaum	f. a gerendakat alatt u Orsofához szorosan foglalt hosszu gerenda f.			Östorfa	Östorfa
Schlaghols	f. a rombolásra gerendázat, a melyekkel a Gépek fáid a közel felsőtereckivére kötöttnagy rabokat.		Gyilfa.		Gyilfa. Kidfa.
Scheibenbaum	f. a vizi kerekhez foglalt gerenda, a melyen a vizga Gyurubjával Gengáll a kötélek.		Vizga palló		Vizgapalló
Seilstéz ad Glenkbahn	f. kötélhez foglalt a nagy Vizgából a Gépek fáidig ered és egymástól egy fonna távolságra lévő Vizgakkal ellátott véghez gerenda, a melyen a gépek kötél a gulcs tetejére vidervekor irányban vezetik f.		Kötélfa.		Kötélfa.
Schleppkahn Hód a magyk lapos fenekü hajo, egy tatával megvasalt kormánnyal, a mely nagyobb terheknek a Bányából való elszállitására, a gépek igen sebes és erős elvágyo ereszkedő vizén egy kötéllel fával akadályozva.			Gépek vizi		Hutza. Csölönk.
Schachtkranz			Csörgefa.		Gárgyafa. torvelőfa. v. járom.
Schachtlümm			Tőkefala.		Torvfal.
Schacht ——— das weite Lang			Hlabzo.		Torvtágitás v tágulás
Streckenspiegel			Kalyfenek v Vég		istatfenék.

Magyarázat.	Berényi	Mouchard.	Trovátsi	Váradi	
Salzhaudand / Salzhaudand	p. ott só bánya kinálni kivő ék vagy kúpalakú mélységű rac, a melly az első hálóda rovásával a bánya hosszik végéből a nyitolok és a mászlég a Tarapvég tart.			Bánya fenéklyuk	Fenéklyuk 9
Ein schuss aufgethanes Pfeil eines Salzfrauenzimmers / Ein noch ausgeschrämter Theil eines Salzhauhandwerks				Sulko.	Sulkó.
				Tompa.	tompa.
				Fő rud.	fő rud.
Sichelmeer / Almóhand	p. ott Bánya egy nyilásánál vagy nyitkozásánál az oldalnak szín rovás a mely által az egész rud rendre való le vágás a szélenik.				
Schrachtsumpf				Szerokvíz fogo.	habos.
Salzhau schram	Minden vágás a mi a bárona vagy Pallo hasában szélenik.			Vágái.	vágáj, vésés.
Salzhau spür	p. ott sovágásnál a csákány hegyével a sóban vágott vonal.			Szemvágás	Szemvágáj. Szemvés.
Spreng spür	p. Az ütővel való felverés után a tallo alá a nyitolo vas számára kivágott jak.			Rúgtalojuk	fepitőjuk.
Schram schlos	p. A bárona tallora való megszabadulásánál a Vegelet vágás.			Sakal.	Sakar
den Schram	aufzurichten p. Ez igen hegyes végkalakú lévő vágás végét utánna szedni, vagy függőleges állatba hozni.			Akmát felszedni a vágásnak.	az inás felszedni a vágással.
die einwärts gestellte Spitze des Schrämeisens / des Schrämeisens	p. A csákánynak hegye ki felé való állása.			Válra való allitása a csákánynak.	Vakálláj
die einwärts gestellte Spitze des Schrämeisens	p. A Csákánynak hegye be vagy kérfelé való állása.			Sikra való allása a csákánynak	Sikálláj.
Salzblöcke				Vágó vő.	vágó.
Sprengstock	p. Egy fődes dasat, a melyes a tallo fel hasitásánál a sovágo dugtalo vas ütésére használ.			Rúgtalo.	rugtató. Lóda.
Sprengeisen	p. Egy lábnyi hosszu ½" szeles és 2" vastag vas, a mely a tallok felhasitására használtatik.			Rúgtalovas.	fejel

Magyarázat.	Bérényi	Honchard	Tsovális	Váradi	10
Tragbahre	Szarogja.	Szarogly a			Szarogleya
Taschen (gestürzte Bühne zum Laufwerk fördert bis mit ihr)	Málka				Málka
das Tieferschrämen	Szállisás.	Szállisás.			Szállisás
Treib am Fahrtschacht		hötés, és gradicsos Szerb.			hajtó-járo-torsE.
Treiben ohne Bank		Padost hajtani.			Padosthajtani
Taubes Gestein		Földverég.			Földverég.
Treibkorb (mittelst Haspel mit Seil und Ring gehoben gestürzt wird)		Földverég.	Tsépely. Kádl.		Gépelykad.
Stürzstock				Istólyfa	Istojfa.
Ulm unterhau	alahajtás	alahajtás fejtésben		Bánya falalhajtása	falhajtás
Ulmabsatz (ist ähnlich Bänya oldalain hátra hagyott esőség)				Hagyás	Falpadma.
Ulm ein Stockwerk hoch				oldalpad.	oldalpad.
Versumpft	Emészlő.	Emészlő. vízbul.		Kútalma.	Kuvalma, vízfogó.
Verschlag hölzer (räumlich zum Einbringen des Versatzes)			Nyilsa		Kádfa. kádbor.
Verjüngte Zeche (ist eine solche Bänya jene Ein- oder Ausgänge, Haupt- und Nebenstrecken, welche nur zeitweilig, während der Betriebsdauer eines Flötzes, eines Ausrichtungsbaues oder eines Abbaufeldes offen gehalten werden)				Fürpad.	
Wandbrüche	Lovolina	Londina			Londina.
den Schacht mit Wandbrüchen auszimmern					
Wasserseige (mit Lehm, Letten oder einer Bretterlage versehene Rinne zur Ableitung des Grubenwassers)	Pilka	Pilla.	Pilla. Böveder	Pilla	Pilla. böveder.
Winde	Kerecg.				Gugova

Magyarázat.	Bérényi	Houchard.	Skorák.	Váradi	
Wetterfocher	Duda. Légző.	Duda. Légző.			Sárnyfuvó. 11
Warnungszeichen. Annahme Repetitionsläufe, wobei Warnungszeichen und Warnungszeichen in den Gruben gegeben werden.			Tul áj! Tul áj!		Tul áj!
Weisse Seite. Linie, wobei Bruch oder Gruben, die sich kreuzen, oder Bogen, und Barago zu bezeichnen sind.			Fejérfő.		Fejérfő
Zimmerung		Gárgyazat.			Épités.
Zertheilung. Stoffel vert Callonal, vag sorapnak darabok valo fujása!				Szegés	Szegés.

MUZEUL NATIONAL MUSEUM MAGYAR
On. 146-1912.
BIBLIOTECA CENTRALA M.S.S.E. CLUJ UNIVERSITARĂ